

情報 の 提 供

1 取極第三条の規定の適用を妨げることなく、参加国は、第一条にいう產品の國際貿易における價格が前条2(b)に規定する最低價格に近づいている場合には、委員会が検証することができるようするため、自国の市場の状況を評価する上で関連のある要素、特に、信用供与又は借款に係る慣行、他の產品との取引上の係わり合い、求償取引又は三角取引、払戻し又は割戻し、排他的契約、包装費及び包装の詳細を委員会に対して通知する。

## 第五条 輸出国である参加国の義務

1 輸出国である参加国は、開發途上参加国の通常の必要量であつて商業的買入れに係るもの、特に、食糧に関連した開發及び福祉を目的として使用されるものを優先的に供給するため、自国の法制上可能な範囲内で最善の努力を払う。

## 第六条 輸入国である参加国の協力

1 第一条にいう產品を輸入する参加国は、特に次のことを約束する。

(a) この議定書の最低價格を実現するために協力すること及び第一条にいう產品が、この議定書に規定する最低價格に適正に対応する関税評価額を下回る價格で輸入されることがないことを可能な限度で確保すること。

(b) 取極第三条及びこの議定書の第四条の規定の適用を妨げることなく、第一条にいう產品で非参加国から輸入される

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 1 (b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee of the arrangements adopted to ensure that the minimum prices are not approached. In particular, special attention shall be paid to the following: (a) credit facilities, (b) loans, (c) barter or three-sided transactions, (d) refunds or rebates, (e) exclusivity contracts, (f) packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

## Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

## Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

(a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;

PART TWO (cont'd)

Article 6 (cont'd)

(b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;

ものに関する情報を提供すること。

(c) 輸入が最低価格に抵触する価格によつて行われることによつてこの議定書の運用が損なわれるおそれがある場合には、適当な是正措置を求める提案について好意的に検討すること。

2 1の規定は、飼料用の脱脂粉乳及びバターミルクパウダーの輸入については適用しない。もつとも、当該輸入が第三条5に規定する措置及び手続に従うことを条件とする。

### 第三部

#### 第七条 適用免除

1 委員会は、参加国が最低価格を遵守することにより困難に直面する場合には、当該参加国の困難を救済するため第三条1から5までの規定の適用を免除する権限を有する。委員会は、当該免除に関する要請が行われた日から三箇月以内に当該要請について決定を下す。

#### 第八条 緊急措置

1 参加国は、自国の利益がこの議定書に拘束されない国によつて著しく損なわれていると認める場合には、委員会の議長に對し、そのような事態に對処するための措置が必要であるかどうかを決定するため、二作業日以内に委員会の緊急会合を招集するよう要求することができる。その会合が二作業日

(c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of skimmed milk powder and buttermilk powder for purposes of animal feed, provided that such imports are subject to the measures and procedures provided for in Article 3:5 of this Protocol.

### PART THREE

#### Article 7 - Derogations

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3:1 paragraphs 1 to 5 of this Protocol in order to prevent difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

#### Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position on the condition that it notifies the Chairman of the Committee immediately and in writing of the action taken. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full

以内に行われず、かつ、当該参加国の商業上の利益が実質的に害されるおそれがある場合には、当該参加国は、その立場を擁護するため一方的な措置をとることができる。もつとも、当該措置をとるに当たつては、当該措置によつて影響を受けるおそれのある他の参加国に直ちに通報することを条件とする。議長は、以上の問題について直ちに公式に十分な説明を受けるものとし、また、できる限り速やかに委員会の特別会合を招集するよう要請される。

a 附属書 I

附属書 I a 引渡し地点の表

議定書第一条の規定に従い、次の表の上欄に掲げる国の引渡し地点を次の表の下欄のとおり指定する。

オーストリア	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
フィンランド	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
ノールウェー	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
スウェーデン	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
ポーランド	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム

circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

ANNEX I a

Protocol Regarding Certain Milk Powders

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

<u>Austria:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Finland:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Norway:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Sweden:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Poland:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam

附属書 I b 乳脂肪含有分の変化に基づく価格変化の一覽表

乳脂肪含有分(パーセント)	最低価格(一メートル・トンの当たりの合衆国ドル)
二 未満	* 四二五
二 以上	四三七
三 以上	四四九
四 以上	四六一
五 以上	四七三
六 以上	四八五
七 以上	四九七
八 以上	五〇九
九 以上	五二一
一〇 以上	五三三
一一 以上	五四五
一二 以上	五五七
一三 以上	五六九
一四 以上	五八一
一五 以上	五九三
一六 以上	六〇五
一七 以上	六一七
一八 以上	六二九
一九 以上	六四一
二〇 以上	六五三
二一 以上	六六五

ANNEX I b Protocol Regarding Certain Milk Powders		Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content		Minimum price US\$/metric ton
Milk fat content %		Less than 2 Equal to or more than 2, less than 3		
"	"	3	4	425
"	"	4	5	437
"	"	5	6	449
"	"	6	7	473
"	"	7	8	485
"	"	8	9	497
"	"	9	10	509
"	"	10	11	521
"	"	11	12	533
"	"	12	13	545
"	"	13	14	557
"	"	14	15	569
"	"	15	16	581
"	"	16	17	593
"	"	17	18	605
"	"	18	19	617
"	"	19	20	629
"	"	20	21	641
"	"	21	22	653
"	"	22		665

一二以上	一二未満	六七七
一三以上	二四未満	六八九
二四以上	二五未満	七〇一
二五以上	二六未満	七二三
二六以上	二七未満	七二五
二七以上	二八未満	七三七

(星印(・)は、標準産品の最低価格である。)

c 附属書 I

附属書 I c 加工及び規制に関する措置の登録

次の参加国については、議定書第三条5の規定に従つて加工及び規制に関する措置をとることが認められる。

オーストラリア  
オーストリア  
カナダ  
欧州経済共同体  
フィンランド  
日本国  
ニュー・ジーランド  
ノールウェー  
スペイン

"	"	22	"	23	677
"	"	23	"	24	689
"	"	24	"	25	701
"	"	25	"	26	713
"	"	26	"	27	725
"	"	27	"	28	737
"	"	..	"	..	..

Protocol Regarding Certain Milk Powders  
Register of Processes and Control Measures

ANNEX I c

In accordance with the provisions of Article 3:5 of this Protocol, the following processes and control measures are approved for the participants listed below:

Australia	<u>Page</u>
Austria	25
Canada	27
European Economic Community	29
Finland	31
Japan	33
New Zealand	35
Norway	36
Spain	38
	40

スイス

(加工及び規制の措置は、日本国の措置を除き省略する。)

日本国

脱脂粉乳と他の原料とを混合して飼料を製造するために当該脱脂粉乳を免税で輸入しようとする者は、関税定率法第十三条の規定に基づき、当該粉乳が飼料以外の用途に転用されないようにするため、次の措置をとる。

1 製造者は、その製造工場が免税の脱脂粉乳を使用して配合飼料を生産することについて承認を受けるため、税関長に対して申請書を事前に提出する。

2 製造者又はその代理者は、飼料として使用するために脱脂粉乳を輸入する場合には、所要の輸入手続をとるものとし、所轄の税関当局は、当該脱脂粉乳の数量に関する記録を保管する。

3 製造者は、脱脂粉乳を1の承認を受けた製造工場に運送した上で、魚粉、さなぎ粉又はフィッシュリユブル等と混合する。

4 製造者は、配合飼料を製造した後、税関の検査のため、特に製造に使用した脱脂粉乳及びこれに混合した他の原料品の数量を記載した届出書を提出する。税関当局は、輸入時に記録された数量のうちから製造に使用された数量を確認するとともに、製品が製造工場から搬出されるのに先立って当該製品について検査を行う。

Switzerland

11

JAPAN

Based on the provisions of Article 13 of the Customs Tariff Law, he who wants to import, with customs duty exempted, skimmed milk powder so as to produce animal feed through mixing the powder concerned with other materials shall take the following steps so that the powder concerned will not be diverted to uses other than animal feed:

1. He shall in advance make an application to the Director of Customs Office so that his factory be authorized to produce mixed feed with the duty-exempted skimmed milk powder.

2. When he (himself or through his agent) imports skimmed milk powder for purposes of animal feed, he shall go through necessary importation formalities and customs officers at a port of entry shall keep a record on the quantity of the skimmed milk powder thus imported.

3. He shall deliver the skimmed milk powder to his factory authorized under paragraph 1 above and mix it with fish meal, chrysalis meal or fish soluble.

4. After producing mixed feed, he shall submit, for inspection by the Customs Office, a report which contains, among others, information on the quantities of the skimmed milk powder used in the production and of other materials mixed therewith. The customs officers shall check how much of the quantity recorded at the time of entry has been used in the production and inspect the product concerned before its delivery from the factory.

1の承認は、製造者が3及び4の規制に違反した場合には取り消されるものとし、免除を受けた関税は、関税定率法の規定に従つて徴収される。更に、製造者は、関税法に定める関税は脱を理由として、罰金又は懲役に処せられる。

In cases where he violates the control measures mentioned above, the authorization under paragraph 1 above shall be cancelled and the exempted customs duty shall be collected according to the provisions of the Customs Tariff Law. In addition to the above, he shall be fined or imprisoned, as the case may be, on the ground of the evasion of customs duty as provided for by the Customs Law.

附屬書II 乳脂に関する議定書

第一部

第一条 対象産品

対象産品

1 この議定書は、関税協力理事会品目分類番号の〇四・〇三に分類されている乳脂で乳脂肪含有分が重量比で五十パーセント以上のものについて適用する。

第二部

第二条 標準産品

標準産品

1 この議定書の適用上、次の条件を満たす標準産品であつて  
(a)又は(b)に該当するものについて最低輸出価格を定める。  
包装については、貿易上通常使用される包装により、かつ、正味重量が二十五キログラム又は五十ポンドを下回らないこと。

販売条件については、輸出国における本船渡し又は輸出国の国境渡しであり、かつ、書類引換えによる一覽払であること。本船渡し又は国境渡しの条件の適用が免除される国及びそれらの国についての引渡し地点は、附屬書II aに掲げる。取極第七条2(a)の規定により設置される委員会(以下「委員会」という。)は、附屬書II aの内容を改正することができ

ANNEX II

Protocol Regarding Milk Fat

PROTOCOL REGARDING MILK FAT

PART ONE

Article 1 - Product Coverage

1. This Protocol applies to milk fat falling under CCN heading No. 04.03, having a milk fat content equal to or greater than 50 per cent by weight.

PART TWO

Article 2 - Pilot Products

1. For the purpose of this Protocol, minimum export prices shall be established for the pilot products of the following descriptions:

(a) Designation: Anhydrous milk fat

Milk fat content: 99.5 per cent by weight

(b) Designation: Butter

Milk fat content: 80 per cent by weight

Packaging: In packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs. as appropriate.

Terms of sale: F.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country.

By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex II a. The Committee established in pursuance of Article VII:2(a) of the Arrangement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex.

Prompt payment against documents.



- (a) 無水乳脂については、乳脂肪含有分が重量比で九十九・五パーセントであるもの。
- (b) バターについては、乳脂肪含有分が重量比で八十パーセントであるもの。

### 第三条 最低価格

#### 最低価格

- 1 最低価格の水準及び遵守  
参加国は、前条に規定する產品の輸出価格がこの議定書に定める最低価格を下回らないことを確保するために必要な措置をとることを約束する。参加国は、当該產品が混入されている商品の形態で輸出される場合には、この議定書に定める価格に関する要件からの逸脱を回避するため、必要な措置をとる。

- 2 (a) この条において、最低価格の水準は、特に、市場の現状、生産国である参加国における酪農品の価格、取極の他の議定書に定める最低価格との間に適当な関係が確保されることの必要性、消費国に対して衡平である価格が確保されることの必要性及び、安定した供給を長期にわたり確保するため、最も競争力を有する生産国が最低限度の報酬を維持することのできることを望ましいことを考慮して定められている。
- (b) 1 いう最低価格でこの議定書の効力発生の日に適用されるものを、次のとおり定める。
  - (i) 前条に規定する無水乳脂については、一メートル・トン当たり千百合衆国ドル

### Article 3 - Minimum Prices

#### Level and observance of minimum prices

- 1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products applied in Article 2 of this Protocol shall not be less than the minimum prices applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

- 2. (a) The minimum price levels set out in the present Article take account, in particular, of the current market situation, dairy prices in producing participants, the need to ensure an appropriate relationship between the minimum prices established in the Protocols to the present Arrangement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

- (b) The minimum prices provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol are fixed at:

- (i) US\$1,100 per metric ton for the anhydrous milk fat defined in Article 2 of this Protocol.

(ii) 前条に規定するバターについては、一メートル・トン当たり九百二十五合衆国ドル

3 (a) 委員会は、この議定書の運用の結果及び国際市場の動向の双方を考慮して、この条に定める最低価格の水準を修正することができる。

(b) 委員会は、この条に定める最低価格の水準について、少なくとも毎年一回検討する。委員会は、このため、毎年九月に会合する。委員会は、この検討を行うに当たっては、特に、妥当かつ必要な限度で、生産国における費用その他の世界市場に関連のある経済的要因、最も競争力を有する生産国が長期にわたり最低限度の報酬を維持することができることの必要性、消費国が安定した持続的供給を受けられるようにすること及び価格について当該消費国が受け入れることのできる水準が確保されることの必要性並びに市場の現状を考慮しなければならない。また、2 (b) に定める最低価格の水準と主要な生産国である参加国における酪農品の支持価格の水準との関係を改善することが望ましいことに考慮を払わなければならない。

#### 最低価格の調整

4 実際に輸出される產品が、脂肪含有分、包装又は販売条件において標準產品と異なる場合には、前条に定める產品についてこの議定書において定められた最低価格を保護するため、当該最低価格を次のとおり調整する。

乳脂肪含有分 第一条にいう產品の乳脂肪含有分が前条に規定する標準產品の乳脂肪含有分と異なり八十二パーセント以上又は八十パーセン

(ii) US\$925 per metric ton for the butter defined in Article 2 of this Protocol.

3. (a) The levels of the minimum prices specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

(b) The levels of the minimum prices specified in the present Article shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain a reasonable level of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current marketing situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the levels of the minimum prices set in paragraph 2(b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

#### Adjustment of minimum prices

4. If the products actually exported differ from the pilot products in respect of the fat content, packaging or terms of sale, the minimum prices shall be adjusted so as to protect the minimum prices established in this Protocol for the products specified in Article 2 of this Protocol according to the following provisions:

Milk fat content: If the milk fat content of the product defined in Article 1 of the present Protocol differs from the milk fat content of the pilot products as defined in Article 2 of the present Protocol then, if the milk fat content is equal to or greater than 82 per cent or less than 80 per cent, the minimum price of this product shall be,

ト未満である場合には、当該產品の最低価格は、乳脂肪含有分について八十パーセントのものの価格を起点とした上で、同条2(b)に規定する(i)及び(ii)の標準產品の最低価格の間の差(注)を勘案して八十パーセントを上回るか又は下回るかに応じそれぞれ一パーセントごとに上向き又は下向きに調整する。

注 附屬書II b「乳脂肪含有分の変化に基づく価格変化の一覧表」参照

## 包装

產品を輸出する場合に、貿易上通常使用される二十五キログラム又は五十ポンドを下回らない正味重量の包装以外の包装によるときは、当該產品の最低価格は、標準產品の包装費用と当該產品の包装費用との差を反映するように調整される。

## 販売条件

輸出国における本船渡し又は輸出国の国境渡し(注)以外の条件で販売が行われる場合には、当該販売に係る產品の最低価格は、2(b)に定める本船渡しの最低価格に提供された役務の実際のかつ正当な費用を加算して計算した額とする。販売条件として信用供与を含む場合には、当該信用供与に係る產品の最低価格は、当該輸出国における通常の商業上の利子を加算して計算した額とする。

For each full percentage point by which the milk fat content is more than or less than 80 per cent, increased or reduced in proportion to the difference between the minimum prices established for the pilot products defined in Article 2 of the present Protocol.<sup>1</sup>

Packaging:  
If the products are offered otherwise than in packages normally used in the trade, of a net content by weight of not less than 25 kgs. or 50 lbs., as appropriate, the minimum prices shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

Terms of sale:  
If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or f.a.s. at the port of export, country<sup>2</sup>, minimum prices shall be calculated on the basis of the f.o.b. prices specified in paragraph 2(b) of this Article, plus the real and justified costs of the services provided; if the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

<sup>1</sup>See Annex II b, "Schedule of price differentials according to milk fat content".

<sup>2</sup>See Article 2.

特別な販売条件

5 参加国は、最低価格に関する規定の対象となつてゐる製品の輸出価格が次条に規定する慣行によつて、直接的であるか間接的であるかを問はず当該最低価格を下回る結果にならないようにすることを自国の法制上可能な範囲で確保すること

適用分野

6 この議定書は、第一条にいう產品で各参加国の関税地域内で製造され又は再包装されたものの輸出について適用する。

通常の商取引以外の取引

7 1 から6までの規定は、開發途上国に対する贈与のための輸出又は開發途上国における救済、食糧に関連した開發若しくは福祉を目的とする輸出については適用しない。

第四条 情報の提供

情報の提供

1 取極第三条の規定の適用を妨げることなく、参加国は、第一条にいう產品の國際貿易における価格が前条2(b)に規定する最低価格に近づいてゐる場合には、委員会が検証することができるようにするため、自国の市場の状況を評価する上で関連のある要素、特に、信用供与又は借款に係る慣行、他の產品との取引上の係わり合い、求償取引又は三角取引、払戻し又は割戻し、排他的契約、包装費及び包装の詳細を委員会に対して通知する。

Special conditions of sales

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum prices.

Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

Article 4 - Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum prices mentioned in Article 3(2)(b) of this Protocol, and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement, participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market-situation and, in particular, credit or loan practices, trading with other products, better or three-sided transactions, refunds or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

## 第五条 輸出国である参加国の義務

1 輸出国である参加国は、開発途上参加国の通常の必要量であつて商業的買入れに係るもの、特に、食糧に関連した開発及び福祉を目的として使用されるものを優先的に供給するため、自国の法制上可能な範囲内で最善の努力を払う。

## 第六条 輸入国である参加国の協力

1 第一条にいう産品を輸入する参加国は、特に次のことを約束する。

- (a) この議定書の最低価格を実現するために協力すること及び第一条にいう産品が、この議定書に規定する最低価格に適正に対応する関税評価額を下回る価格で輸入されることがないことを可能な限度で確保すること。
- (b) 取極第三条及びこの議定書の第四条の規定の適用を妨げることなく、第一条にいう産品で非参加国から輸入されるものに関する情報を提供すること。
- (c) 輸入が最低価格に抵触する価格によつて行われることによつてこの議定書の運用が損なわれるおそれがある場合には、適当な是正措置を求める提案について好意的に検討すること。

## 第三部

## 第七条 適用免除

### Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the minimum commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

### Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:

- (a) to co-operate in implementing the minimum prices objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum prices;
- (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;
- (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum prices threaten the operation of this Protocol.

### PART THREE

### Article 7 - Derogations

1 委員会は、参加国が最低価格を遵守することにより困難に直面する場合には、当該参加国の困難を救済するため第三条1から4までの規定の適用を免除する権限を有する。委員会は、当該免除に関する要請が行われた日から三箇月以内に当該要請について決定を下す。

## 第八条 緊急措置

1 参加国は、自国の利益がこの議定書に拘束されない国によつて著しく損なわれていると認める場合には、委員会の議長に対し、そのような事態に対処するための措置が必要であるかどうかを決定するため、二作業日以内に委員会の緊急会合を招集するよう要求することができる。その会合が二作業日以内に行われず、かつ、当該参加国の商業上の利益が実質的に害されるおそれがある場合には、当該参加国は、その立場を擁護するため一方的な措置をとることができる。もつとも、当該措置をとるに当たつては、当該措置によつて影響を受けるおそれのある他の参加国に直ちに通報することを条件とする。議長は、以上の問題について直ちに公式に十分な説明を受けるものとし、また、できる限り速やかに委員会の特別会合を招集するよう要請される。

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within three months from the date of the request.

## Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within two working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the understanding that it will inform the Chairman of the Committee immediately. The Chairman of the Committee shall also be formally notified immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

a 附屬書 II

附屬書 II a 引渡し地点の表

議定書第二一条の規定に従い、次の表の上欄に掲げる国の引渡し地点を次の表の下欄のとおり指定する。

オーストリア	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
フィンランド	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム、
ノールウェー	バーゼル(スイスへのバターの輸出のため)
スウェーデン	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム、
	バーゼル(スイスへのバターの輸出のため)

b 附屬書 II

附屬書 II b 乳脂肪含有分の変化に基づく価格変化の一覽表

乳脂肪含有分(パーセント)	最低価格(一メートル・トン当たりの合衆国ドル)
七九 以上	八〇 未満
八〇 以上	八二 未満
八二 以上	八三 未満
八三 以上	八四 未満
八四 以上	八五 未満
八五 以上	八六 未満
八六 以上	八七 未満
八七 以上	八八 未満
	九一六・二五
	* 九二五
	九四二・五〇
	九五一・二五
	九六〇
	九六八・七五
	九七七・五〇
	九八六・二五

ANNEX II a  
Protocol Regarding Milk Fat  
List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

<u>Austria:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Finland:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam.
<u>Sweden:</u>	Basle: for butter exports to Switzerland
<u>Norway:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Sweden:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam.
	Basle: for butter exports to Switzerland

ANNEX II b  
Protocol Regarding Milk Fat

Schedule of Price Differentials According to Milk Fat Content

Milk fat content %	Minimum price US\$/metric ton
Equal to or more than ... less than ..	..
" 79 " 80	916.25
" 80 " 82	925
" 82 " 83	942.50
" 83 " 84	951.25
" 84 " 85	960
" 85 " 86	968.75
" 86 " 87	977.50
" 87 " 88	986.25

八八	以上	八九	未滿	九九五
八九	以上	九〇	未滿	一〇〇三・七五
九〇	以上	九一	未滿	一〇一二・五〇
九一	以上	九二	未滿	一〇二一・二五
九二	以上	九三	未滿	一〇三〇
九三	以上	九四	未滿	一〇三八・七五
九四	以上	九五	未滿	一〇四七・五〇
九五	以上	九六	未滿	一〇五六・二五
九六	以上	九七	未滿	一〇六五
九七	以上	九八	未滿	一〇七三・七五
九八	以上	九九	未滿	一〇八二・五〇
九九	以上	九九・五	未滿	一〇九一・二五
九九・五	以上			一〇〇〇

(星印(\*)は、標準産品の最低価格である。)

"	88	"	89	995
"	89	"	90	1,003.75
"	90	"	91	1,012.50
"	91	"	92	1,021.25
"	92	"	93	1,030
"	93	"	94	1,038.75
"	94	"	95	1,047.50
"	95	"	96	1,056.25
"	96	"	97	1,065
"	97	"	98	1,073.75
"	98	"	99	1,082.50
"	99	"	99.5	1,091.25
"	99.5			1,100



国際酪農品取極

附屬書Ⅲ

附屬書Ⅲ チーズに関する議定書

第一部

第一条 対象産品

1 この議定書は、関税協力理事会品目分類番号の○四・○四に分類されているチーズであつて、乳固形分が重量比で五十パーセント以上かつ乳固形分中の乳脂肪含有分が重量比で四十五パーセント以上のものについて適用する。

第二部

第二条 標準産品

標準産品

1 この議定書の適用上、次の条件を満たすチーズの標準産品について最低輸出価格を定める。

包装については、貿易上通常使用される包装により、かつ、正味重量が二十キログラム又は四十ポンドを下回らないこと。

販売条件については、輸出国における本船渡し又は輸出国の国境渡しであり、かつ、書類引換えによる一覽払であること。本船渡し又は国境渡しの条件の適用が免除される国及びそれらの国についての引渡し地点は、附屬書Ⅲ a に掲げる。取極第七条 2 (a) の規定により設置される委員会（以下「委員会」という。）は、附屬書Ⅲ a の内容を改正することができ

ANNEX III

PART ONE

Article 1 - Product Coverage

1. This Protocol applies to cheeses falling under CCN heading No. 04.04, having a fat content in dry matter, by weight, equal to or more than 45 per cent and a dry matter content, by weight, equal to or more than 50 per cent.

PART TWO

Article 2 - Pilot Product

1. For the purpose of this Protocol, a minimum export price shall be established for the pilot product of the following description:

Designation:

Cheese

Packaging:

In packages normally used in the trade of a net content by weight of not less than 20 kgs. or 40 lbs., as appropriate.

Terms of sale:

F.o.b. from the exporting country or free-at-frontier exporting country.

By derogation from this provision, reference points are designated for the countries listed in Annex I (ix). The Committee established in paragraph 2 (a) of Article III (2) (a) of the Agreement (hereinafter referred to as the Committee) may amend the contents of that Annex.

Prompt payment against documents.

る。

### 第三条 最低価格

#### 最低価格の水準及び遵守

1 参加国は、第一条及び前条に規定する產品の輸出価格がこの議定書に定める最低価格を下回らないことを確保するために必要な措置をとることを約束する。参加国は、当該產品が混入されている商品の形態で輸出される場合には、この議定書に定める価格に関する要件からの逸脱を回避するため、必要な措置をとる。

2 (a) この条において、最低価格の水準は、特に、市場の現状、生産国である参加国における酪農品の価格、取極の他の議定書に定める最低価格との間に適当な関係が確保されることの必要性、消費国に対して衡平である価格が確保されることの必要性及び、安定した供給を長期にわたり確保するため、最も競争力を有する生産国が最低限度の報酬を維持することができることが望ましいことを考慮して定められている。

(b) 1にいう最低価格でこの議定書の効力発生の日に適用されるものは、一メートル・トン当たり八百合衆国ドルとする。

3 (a) 委員会は、この議定書の運用の結果及び国際市場の動向の双方を考慮して、この条に定める最低価格の水準を修正することができる。

(b) 委員会は、この条に定める最低価格の水準について、少

#### Article 3 - Minimum Price

##### Level and observance of minimum price

1. Participants undertake to take the steps necessary to ensure that the export prices of the products defined in Articles 1 and 2 of this Protocol shall not be less than the minimum price applicable under the present Protocol. If the products are exported in the form of goods in which they have been incorporated, participants shall take the steps necessary to avoid the circumvention of the price provisions of this Protocol.

2. (a) The minimum price level set out in the present Article takes account, in particular of the current market situation, the prices prevailing in the country of origin, the need to ensure an appropriate relationship between minimum prices established in the Protocol to the present Agreement, the need to ensure equitable prices to consumers, and the desirability of maintaining a minimum return to the most efficient producers in order to ensure stability of supply over the longer term.

(b) The minimum price provided for in paragraph 1 of the present Article applicable at the date of entry into force of this Protocol is fixed at US\$800 per metric ton.

3. (a) The level of the minimum price specified in the present Article can be modified by the Committee, taking into account, on the one hand, the results of the operation of the Protocol and, on the other hand, the evolution of the situation of the international market.

(b) The level of the minimum price specified in the present Article

なくとも年一回検討する。委員会は、このため、毎年九月に会合する。委員会は、この検討を行うに当たつては、特に、妥当かつ必要限度で、生産国における費用その他の世界市場で関連のある経済的要因、最も競争力を有する生産国が長期にわたり最低限度の報酬を維持することができることの必要性、消費国が安定した持続的供給を受けられるようにすること及び価格について当該消費国が受け入れることのできる水準が確保されることの必要性並びに市場の現状を考慮しなければならず、また、2(b)に定める最低価格の水準と主要な生産国である参加国における酪農品の支持価格の水準との関係を改善することが望ましいことに考慮を払わなければならない。

#### 最低価格の調整

4 実際に輸出される産品が包装又は販売条件において標準産品と異なる場合には、この議定書において定められた最低価格を保護するため、当該最低価格を次のとおり調整する。

##### 包装

第二条に規定する包装以外の包装によつて産品を輸出する場合には、当該産品の最低価格は、標準産品の包装費用と当該産品の包装費用との差を反映するように調整される。

##### 販売条件

輸出国における本船渡し又は輸出国の国境渡し(注)以外の条件で販売が行われる場合には、当該販売に係る産品の最低価格は、2(b)に定める本船渡しの最低価格に提供された役務の実際のかつ正当な費用を加算して計算した額とする。販売条件として信用供与を含む場合には、

shall be subject to review at least once a year by the Committee. The Committee shall meet in September of each year for this purpose. In undertaking this review the Committee shall take account in particular, to the extent relevant and necessary, of costs faced by producers, other relevant economic factors of the world market, the need to maintain a long-term minimum return to the most economic producers, the need to maintain stability of supply and to ensure acceptable prices to consumers, and the current market situation and shall have regard to the desirability of improving the relationship between the level of the minimum price set out in paragraph 2(b) of the present Article and the dairy support levels in the major producing participants.

#### Adjustment of minimum price

4. If the products actually exported differ from the pilot product in respect of the packaging or terms of sale, the minimum price shall be adjusted so as to protect the minimum price established in this Protocol, according to the following provisions:

##### Packaging:

If the products are offered otherwise than in packages as specified in Article 2, the minimum price shall be adjusted so as to reflect the difference in the cost of packaging from the type of package specified above.

##### Terms of sale:

If sold on terms other than f.o.b. from the exporting country or free-at-frontier, the minimum price shall be adjusted on the basis of the minimum price specified in paragraph 2(b) of this Article plus the real and justified costs of the services provided. If the terms of the sale include credit, this shall be charged for at the prevailing commercial rates in the country concerned.

<sup>1</sup> See Article 2.

当該信用供与に係る商品の最低価格は、当該輸  
出国における通常の商業上の利子を加算して計  
算した額とする。

注 第二条参照

## 特別な販売条件

5 参加国は、最低価格に関する規定の対象となつてゐる商品の輸出価格が次条に規定する慣行によつて、直接的であるか間接的であるかを問わず、当該最低価格を下回る結果にならないようにすることを自国の法制上可能な範囲で確保することを約束する。

## 適用分野

6 この議定書は、第一条にいう商品で各参加国の関税地域内で製造され又は再包装されたものの輸出について適用する。

## 通常の商取引以外の取引

7 1 から6までの規定は、開発途上国に対する贈与のための輸出又は開発途上国における救済、食糧に関連した開発若しくは福祉を目的とする輸出については適用しない。

## 第四条 情報の提供

1 取極第三条の規定の適用を妨げることなく、参加国は、第一条にいう商品の国際貿易における価格が前条2(b)に規定する最低価格に近づいてゐる場合には、委員会が検証することのできるようにするため、自国の市場の状況を評価する上で関連のある要素、特に、信用供与又は借款に係る慣行、他の商品との取引上の係わり合い、求償取引又は三角取引、払戻

## Special conditions of sale

5. Participants undertake within the limit of their institutional possibilities to ensure that practices such as those referred to in Article 4 of this Protocol do not have the effect of directly or indirectly bringing the export prices of the products subject to the minimum price provisions below the agreed minimum price.

## Field of application

6. For each participant, this Protocol is applicable to exports of the products specified in Article 1 of this Protocol manufactured or repacked inside its own customs territory.

## Transactions other than normal commercial transactions

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 of this Article shall not be regarded as applying to donated exports to developing countries or to exports destined for relief purposes or food-related development purposes or welfare purposes in developing countries.

## Article 4 - Provision of Information

1. In cases where prices in international trade of the products covered by Article 1 of this Protocol are approaching the minimum price mentioned in Article 3:2(b) of this Protocol and without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement participants shall notify to the Committee all the relevant elements for evaluating their own market situation and, in particular, credit or loan practices, trading with other products, better or third-hand transactions, premiums or rebates, exclusivity contracts, packaging costs and details of the packaging, so that the Committee can make a verification.

し又は割戻し、排他的契約、包装費及び包装の詳細を委員会に對して通知する。

## 第五條 輸出国である参加国の義務

1 輸出国である参加国は、開發途上参加国の通常の必要量であつて商業的買入に保るもの、特に、食糧に関連した開發及び福祉を目的として使用されるものを優先的に供給するため、自国の法制上可能な範囲内で最善の努力を払う。

## 第六條 輸入国である参加国の協力

1 第一条にいう產品を輸入する参加国は、特に次のことを約束する。

- (a) この議定書の最低価格を実現するために協力すること及び第一条にいう產品が、この議定書に規定する最低価格に適正に對應する関稅評價額を下回る價格で輸入されることがないことを可能な限度で確保すること。
- (b) 取極第三条及びこの議定書の第四条の規定の適用を妨げることなく、第一条にいう產品で非参加国から輸入されるものに関する情報を提供すること。
- (c) 輸入が最低價格に抵觸する價格によつて行われることによつてこの議定書の運用が損なわれるおそれがある場合には、適當な是正措置を求める提案について好意的に検討すること。

## Article 5 - Obligations of Exporting Participants

1. Exporting participants agree to use their best endeavours, in accordance with their institutional possibilities, to supply on a priority basis the normal commercial requirements of developing importing participants, especially those used for food-related development purposes and welfare purposes.

## Article 6 - Co-operation of Importing Participants

1. Participants which import products covered by Article 1 of this Protocol undertake in particular:
  - (a) to co-operate in implementing the minimum price objective of this Protocol and to ensure, as far as possible, that the products covered by Article 1 of this Protocol are not imported at less than the appropriate customs valuation equivalent to the prescribed minimum price;
  - (b) without prejudice to the provisions of Article III of the Arrangement and Article 4 of this Protocol, to supply information concerning imports of products covered by Article 1 of this Protocol from non-participants;
  - (c) to consider sympathetically proposals for appropriate remedial action if imports at prices inconsistent with the minimum price threaten the operation of this Protocol.

## 第三部

### 第七条 適用免除

#### 適用免除

1 委員会は、参加国が最低価格を遵守することにより困難に直面する場合には、当該参加国の困難を救済するため第三条1から4までの規定の適用を免除する権限を有する。委員会は、当該免除に関する要請が行われた日から三十日以内に当該要請について決定を下す。

2 第三条1から4までの規定は、例外的な事情の下においては、品質が低下し又は製造上の欠陥があつたために通常の輸出品よりも品質が劣っているナチュラルチーズを少量に限って輸出する場合には、適用しない。そのようなチーズを輸出する参加国は、その意思を事前にガット事務局に通報する。参加国は、委員会に対し、この2の規定に基づいて行うチーズのすべての販売（個々の取引ごとに数量、価格及び仕向地を明記する。）について四半期ごとに通報する。

### 第八条 緊急措置

1 参加国は、自国の利益がこの議定書に拘束されない国によつて著しく損なわれていると認める場合には、委員会の議長に対し、そのような事態に対処するための措置が必要であるかどうかを決定するため、二作業日以内に委員会の緊急会合を招集するよう要求することができる。その会合が二作業日以内に行われず、かつ、当該参加国の商業上の利益が実質的

#### PART THREE

#### Article 7 - Derogations

1. Upon request by a participant, the Committee shall have the authority to grant derogations from the provisions of Article 3, paragraphs 1 to 4 of this Protocol in order to remedy difficulties which observance of minimum prices could cause certain participants. The Committee shall pronounce on such a request within thirty days from the date of the request.

2. The provisions of Article 3:1 to 4 shall not apply to exports, in exceptional circumstances, of small quantities of natural unprocessed cheese which would be below normal export quality as a result of deterioration or production faults. Participants exporting such cheese shall notify the GATT secretariat in advance of their intention to do so. Participants shall also notify the Committee quarterly of all sales of cheese effected under the provisions of this paragraph, specifying in respect of each transaction, the quantities, prices and destinations involved.

#### Article 8 - Emergency Action

1. Any participant, which considers that its interests are seriously endangered by a country not bound by this Protocol, can request the Chairman of the Committee to convene an emergency meeting of the Committee within ten working days to determine and decide whether measures would be required to meet the situation. If such a meeting cannot be arranged within the two working days and the commercial interests of the participant concerned are likely to be materially prejudiced, that participant may take unilateral action to safeguard its position, on the condition that any other participant's likely to be affected are immediately notified. The Chairman of the Committee shall also be formally advised immediately of the full circumstances of the case and shall be requested to call a special meeting of the Committee at the earliest possible moment.

に害されるおそれがある場合には、当該参加国は、その立場を擁護するため一方的な措置をとることができる。もつとも、当該措置をとるに当たつては、当該措置によつて影響を受けるおそれのある他の参加国に直ちに通報することを条件とする。議長は、以上の問題について直ちに公式に十分な説明を受けるものとし、また、できる限り速やかに委員会の特別会合を招集するよう要請される。

a 附屬書 III

附屬書 III a 引渡し地点の表

議定書第二条の規定に従い、次の表の上欄に掲げる国の引渡し地点を次の表の下欄のとおり指定する。

オーストリア	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
フィンランド	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
ノールウェー	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
スウェーデン	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム
ポーランド	アントワープ、ハンブルグ、ロッテルダム

ANNEX III a

Protocol Regarding Certain Cheeses

List of Reference Points

In accordance with the provisions of Article 2 of this Protocol, the following reference points are designated for the countries listed below:

<u>Austria:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Finland:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Norway:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Sweden:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam
<u>Poland:</u>	Antwerp, Hamburg, Rotterdam

(参考)

この取極は、酪農の分野における協力の改善が世界貿易の拡大及び自由化の達成に貢献するとの認識に基づき、多角的貿易交渉の枠内でその成果の一として作成されたものであり、酪農品の需給、価格、貿易等に関する情報の交換、市況の検討、輸出国による最低価格の遵守、開発途上国に対する酪農品による食糧援助、取極運用のための国際酪農品理事会の設置等について定めたものである。